Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przekonanie zaś takie mamy przez Pomazańca względem Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Taką zatem mamy ufność\* przez Chrystusa względem Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przekonanie\* zaś takie mamy przez Pomazańca względem Boga. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przekonanie zaś takie mamy przez Pomazańca względem Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z taką zatem ufnością stoimy dzięki Chrystusowi przed Bogiem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A taką ufność mamy przez Chrystusa ku Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A takieć ufanie mamy przez Chrystusa ku Bogu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mamy takie ufanie ku Bogu przez Chrystusa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeżeli dzięki Chrystusowi taką ufność w Bogu pokładamy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A taką ufność mamy przez Chrystusa ku Bogu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Takie jest mianowicie nasze przeświadczenie dzięki Chrystusowi przed Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Taką ufność mamy do Boga dzięki Chrystusowi |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A takie oto przeświadczenie mamy wobec Boga dzięki Chrystusowi:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak twierdzę, ponieważ dzięki Chrystusowi mamy zaufanie do Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Takie zaufanie mamy do Boga dzięki Chrystusowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Таку надію маємо через Христа до Бога, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przez Chrystusa, takie mamy przekonanie od Boga, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Taką mamy pewność przez Mesjasza ku Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A taką ufność mamy względem Boga przez Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak właśnie wyraża się nasze zaufanie, jakie dzięki Chrystusowi pokładamy w Bogu. |

1. 1) <x>560 3:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inni tłumaczą: "ufność". [↑](#footnote-ref-3)